

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

**ИНСТИТУТ АРХИВНОГО ДЕЛА
ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ И ЗАРУБЕЖНОГО
РЕГИОНОВЕДЕНИЯ**

Кафедра иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ РГГУ

ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление подготовки 42.03.02 Журналистика

Направленность (профиль) - «Международная журналистика и медиакоммуникации»,

Уровень квалификации выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная, заочная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Ханова Ирина Евгеньевна, канд. филос. наук, доцент кафедры стран постсоветского пространства Института постсоветских и межрегиональных исследований

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№3 от 30.01.2022.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по выполнению письменного перевода

9.3. Методические рекомендации по совершенствованию умений перевода

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель: профессиональная подготовка студентов средствами иностранного языка, формирование у них необходимой коммуникативной языковой компетенции, а также высокого уровня социальной и профессиональной адаптации, что предполагает формирование всесторонне развитой личности, способной отвечать на вызовы современного общества и использовать знания, умения и навыки, полученные в ходе обучения. Приобретение студентами совокупности теоретических языковых знаний, практических умений и навыков даст возможность использовать иностранный язык в профессиональной и научной деятельности, будет содействовать налаживанию межкультурных профессиональных и научных связей, позволит достойно представлять свою страну в роли международного журналиста.

Задачи определяются профессиональными потребностями бакалавров, проходящих подготовку по направлению 42.03.02 Журналистика, направленность (профиль) - «Международная журналистика и медиакоммуникации», поэтому курс «Перевод специальных текстов» строится на междисциплинарной интегративной основе, имеет характер, четко ориентированный на профессиональную языковую коммуникацию в сфере международной журналистики и медиакоммуникации.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК - 4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК – 4.1 Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия.	<i>Знать:</i> свободные и устойчивые словосочетания, фразеологические единицы, характерные для сферы профессиональной коммуникации; специфику артикуляции звуков; чтение транскрипции; особенности интонации, акцентуации и ритма нейтральной (бытовой) речи в иностранном языке; особенности произношения, интонации и акцентуации, характерные для сферы профессиональной коммуникации; <i>Уметь:</i> работать с/над текстами страноведческой, общенаучной и профессиональной направленности в целях адекватной интерпретации прочитанного материала; основными видами
	УК – 4.2 Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах);	

	<p>демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и).</p>	<p>монологического/диалогического высказывания профессионального характера.</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>навыками и методикой поиска различного рода профессиональной информации, пользуясь различными источниками (в том числе, Internet); письменной формой языка в рамках, обязательных для осуществления профессиональных функций и научной деятельности (составление деловой документации; написание тезисов, статей, рефератов, аннотаций, докладов, рецензий, и т.п.).</p>
<p><i>ПК-3</i> Способен осуществлять авторскую деятельность с учетом специфики разных типов СМИ и других медиа и имеющегося мирового и отечественного опыта</p>	<p><i>ПК-3.1</i> Осуществляет поиск темы и выявляет существующую проблему.</p> <p><i>ПК-3.2</i> Проверяет достоверность полученной информации, разграничивает факты и мнения.</p> <p><i>ПК-3.3</i> Готовит к публикации журналистский текст (или) продукт с учетом требований редакции СМИ или другого медиа.</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные положения теории перевода и теории речевой деятельности; - иметь представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; - сходства и расхождения в лексических и грамматических категориях и системах двух языков; - жанрово-стилистические разновидности текстов в английском и русском языках. <p><i>Уметь:</i></p>
<p><i>ПК-4</i> Способен осуществлять редакторскую деятельность в соответствии языковыми нормами, стандартами, форматами, жанрами, стилями, технологическими требованиями разных типов СМИ и других медиа</p>	<p><i>ПК-4.1</i> Приводит журналистский текст и (или) продукт разных видов в соответствие с языковыми нормами.</p> <p><i>ПК-4.2</i> Контролирует</p>	<ul style="list-style-type: none"> - применять полученные знания для осуществления успешной деятельности международного журналиста и медиакоммуникаций; - осуществлять качественный письменный и устный перевод зарубежных СМИ;

	<p>соблюдение редакционных стандартов, форматов, жанров, стилей в журналистском тексте и (или) продукте</p> <p><i>ПК-4.3</i> Учитывает технологические требования разных типов СМИ и других медиа при редактировании журналистского текста и (или) продукта</p>	<ul style="list-style-type: none"> - определять контекстуальное значение слова и его роль в тексте; - применять инструментарий, соответствующий типу данного текста; - оценить качество перевода. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной и специальной литературе; - основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; - навыками редактирования переводов.
--	---	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод специальных текстов» относится к части дисциплин учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения дисциплины «Иностранный язык».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик на 4-м курсе бакалавриата: Информационно-аналитическая журналистика, Профессионально-творческий практикум по международной журналистике, Современные зарубежные СМИ, Международные отношения в Евразии, Продюсирование в международной журналистике, Репортаж в международной журналистике, Технология интервью в международной журналистике, Журналистика глазами международного журналиста, Взаимодействие служб по связям с общественностью и международного журналиста, Специфика деятельности международного журналиста, Медиамаркетинг зарубежных СМИ, Технологии бренд-журналистики в зарубежных медиа, Глобальные структуры Евразии в медиаповестке, Зарубежная расследовательская журналистика, СМИ в евразийском пространстве, Актуальные проблемы современности и международная журналистика, Историко-культурная проблематика в зарубежных СМИ.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 10 з.е., 360 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Практические занятия	28
Всего:		28

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 44 академических часа.

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
4	Практические занятия	28
Всего:		28

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 44 академических часа.

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
5	Практические занятия	42
Всего:		42

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часов.

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
6	Практические занятия	42
Всего:		42

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часов, включая 18 ч. на подготовку к промежуточной аттестации.

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1.	Введение в дисциплину. Теория и практика перевода.	<p>1. Роль и задачи перевода как научной дисциплины</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Основные разделы перевода. 2) Виды перевода. 3) Роль перевода в жизни общества <p>2. Средства достижения адекватного перевода текста с английского языка на русский</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Понятие адекватности и эквивалентности 2) Безэквивалентная лексика 3) Лексические трансформации -конкретизация, генерализация, антонимический перевод <p>3. Прием смыслового развития как средство адекватности перевода</p> <p>Трудности, связанные с переводом случаев употребления грамматического эллипса; эллиптические конструкции с союзами if, when, where; перевод адverbальных глаголов; перевод атрибутивных групп; перевод абсолютной формы притяжательного падежа; перевод конверсии.</p> <p>4. Проблема перевода языковых реалий</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Транслитерация и транскрипция как средства перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни: перевод названий газет, фирм, партий и т.п.; перевод собственных имен; перевод географических названий; перевод единиц измерения; перевод неологизмов 2) Традиционный перевод имен исторических личностей, знаменитых и известных людей

2.	Перевод лингвострановедческих и культурологических текстов.	<p>1. Английский язык в мире. Британский и английский варианты. Идиомы. Пословицы и поговорки.</p> <p>2. География Великобритании и США. Природа. Экономика. Политическое устройство.</p> <p>3. История и культура Великобритании и США Значимые и яркие личности. Важнейшие исторические события. Важнейшие достопримечательности. Национальные праздники и традиции.</p> <p>4. Культура, история и география стран Евразии Важнейшие достопримечательности. Национальные праздники и традиции. Значимые и яркие личности. Важнейшие исторические события. Природа. Экономика. Политическое устройство.</p>
3.	Перевод профессиональных текстов по медиакоммуникации и международной журналистике.	<p>1. Массмедиа. Виды СМИ. Медиакоммуникации. История зарубежных СМИ.</p> <p>2. Профессии в журналистике. Международная журналистика и медиакоммуникации.</p> <p>3. Зарубежные медиа в эпоху метамодернизма. Мультимедийная журналистика и современные медиатехнологии.</p> <p>4. Этика и законы современной международной журналистики. Свобода СМИ.</p>
4.	Перевод текстов зарубежных СМИ. Практикум.	<p>Переводческий практикум - перевод контента крупных зарубежных СМИ (газеты, журналы, ТВ-каналы, Интернет-ресурсы и новостные агентства):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. СМИ Евразии 2. СМИ США 3. СМИ Великобритании 4. СМИ иновещания

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В реализации данной программы дисциплины «Перевод специальных текстов» используются различные образовательные технологии, как традиционные, так и интерактивные.

Подготовка студентов по данной дисциплине предполагает следующие традиционные формы занятий:

- 1) аудиторные групповые практические занятия под руководством преподавателя;
- 2) обязательную самостоятельную работу студента по заданию преподавателя, выполняемую во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических и интерактивных средств обучения;
- 3) индивидуальные консультации

Образовательные технологии данной дисциплины предполагают и интерактивные средства, такие как - мозговые штурмы (brainstorm), круглые столы (дискуссия, дебаты), case-study (анализ конкретных ситуаций, ситуационный анализ). Все они позволяют сделать процесс обучения интенсивным, высокомотивированным, подчиненным строгой логике, соответствующим современным высоким технологиям.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебной работы	Образовательные и информационные технологии
1.	Введение в дисциплину. Теория и практика перевода.	Практические занятия. Самостоятельная работа.	Практические занятия с элементами технологий лекционных и семинарских занятий. Мозговые штурмы (brainstorm). Подготовка к зачету - ответ по билетам.
2.	Перевод лингвострановедческих и культурологических текстов.	Практические занятия. Самостоятельная работа.	Практические занятия. Подготовка к зачету - итоговая контрольная работа. Письменный перевод.
3.	Перевод профессиональных текстов по медиакоммуникации и международной журналистике.	Практические занятия. Самостоятельная работа.	Практические занятия. Круглые столы (дискуссия, дебаты). Подготовка к зачету с оценкой - итоговая контрольная работа. Письменный перевод.
4.	Перевод текстов зарубежных СМИ. Практикум.	Практические занятия. Самостоятельная работа. Индивидуальные	Практические занятия. Case-study (анализ конкретных ситуаций, ситуационный

		консультации.	анализ). Подготовка к экзамену - ответ по билетам, включающий устный и письменный перевод.
--	--	---------------	---

5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1. Система оценивания

Каждый раздел дисциплины оценивается по следующей схеме:

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: Контрольная работа 1	60 баллов	60 баллов
Промежуточная аттестация Зачет по билетам	40 баллов	40 баллов
Итого за семестр (раздел дисциплины)		100 баллов

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: Контрольная работа 2	60 баллов	60 баллов
Промежуточная аттестация Зачет - итоговая контрольная работа	40 баллов	40 баллов
Итого за семестр (раздел дисциплины)		100 баллов

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:	60 баллов	60 баллов

Контрольная работа 3		
Промежуточная аттестация Зачет с оценкой - перевод текста	40 баллов	40 баллов
Итого за семестр (раздел дисциплины)		100 баллов

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: Контрольная работа 4	60 баллов	60 баллов
Промежуточная аттестация Экзамен по билетам	40 баллов	40 баллов
Итого за семестр (раздел дисциплины)		100 баллов

Положительная оценка выставляется обучающемуся, набравшему не менее 50 баллов в результате суммирования баллов, полученных при текущем контроле и промежуточной аттестации. Полученный совокупный результат (максимум 100 баллов) конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А, В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D, E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F, FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Раздел «Введение в дисциплину. Теория и практика перевода»

Вариант контрольной работы

1. How many participants are there in the translation process? a) 2 b) 3 c) 4
2. What level of equivalence according to Gak and Levin is reached in the translation of the sentence "The house was sold for \$ 10,000." - " Дом продали за 10000 долларов"? a) formal b) formal + semantic c) formal + semantic + pragmatic
3. What translation transformation is "transposition"? a) lexical b) grammatical c) stylistic
4. "The fog stopped the traffic" - "Из-за тумана движение остановилось" What transformation is used in translation? a) replacement b) transposition c) periphrasis
5. What do translators term the words "actual, sabotage, complexion"? a) International words b) translator's false friends c) non-equivalents
6. What part of meaning is preserved in the translation of the sentence "You see one bear, you have seen them all" as "Все медведи друг на друга похожи"? a) Communicative intent b)

communicative intent + indication of the situation c) communicative intent + indication of the situation + main semes

7. Which is American English for "водопроводный кран" and "печенье"? a) tap & biscuits b) faucet & cookies c) tap & cookies d) faucet and biscuits

8. What variety of English is Cockney? a) dialect b) regional c) socio-regional d) social dialect

9. If we translate the sentence "Dostoyevsky made a great contribution to the literary journals of his day" as "Достоевский много писал в литературные журналы своего времени", what transformations are used in the TLT? a) generalization + concretization b) concretization + generalization c) replacement + transposition

10. What way of translating the idiom is used in the example "Small pitches have long ears" - "Маленькие дети любят слушать разговоры взрослых"? a) replacement of image b) interpreting translation c) analogous translation

11. Cross out the word that does not fit the group: Addition, omission, replacement, transposition, antonymic translation

12. What lexical transformation is used in the translation of the sentence "People waiting for the bus are often nervous" - "Люди на остановках часто нервничают"? a) metonymic translation b) concretization c) generalization

13. What is translation?

14. What level of equivalence is attained in the translation of the sentence "Is your mother at home?" – «Пригласи к телефону маму»? a) semantic b) grammatical c) pragmatic d) formal

15. In what sentence situational approach to translation is used? a) проточный пруд – spring-fed pond b) Ravens bite - Вороны кусаются

16. Who pioneered in the investigation of antonymic translation in our country? a) Retsker and Fedorov b) Komissarov c) Barkhudarov

17. How many stages does the transformational model of translation, based on generative grammar, include? a) two b) one c) three d) four

18. Who is the founder of communicative approach to translation? a) Otto Kade b) Eugene Nida c) V.N. Komissarov d) Catford

19. What ways of translation does O.Kade distinguish in the communicative approach? a) substitution b) interpretation c) paraphrase

20. What steps does the matrix of hermeneutic approach to translation include? a) pre-understanding b) understanding c) interpretation d) translation solution

21. Who distinguishes between formal, semantic and situational equivalence? a) Gak and Levin b) Eugene Nida c) V.N. Komissarov d) Catford

22. What type of equivalence is observed in the example "Wet paint – Осторожно! Окрашено." According to Gak and Levin? a) formal, b) semantic c) situational d) pragmatic

23. What component of the content of the original message is preserved in the example "That's a pretty thing to say! – Постыдился бы!?" a) the way the situation is described b) communicative intent c) similar extralinguistic situation d) semes of the words' meaning

24. What level of equivalence is observed in the example "Stop, I have a gun! – Стой, стрелять буду!" according to V.N. Komissarov's theory? a) first b) second c) third d) fourth e) fifth

25. What type of variations is observed in the example "The tired speaker was silent – Оратор устало замолчал"? a) syntactic b) lexical c) lexical and syntactic d) stylistic

26. What is reproduced in literal translation? A) the linguistic form of the original regardless of semantic or pragmatic equivalence b) the artistic merits of the original text
27. What can literal translation violate? a) semantic meaning b) pragmatic aspects of the message c) stylistic norm
28. How can the translator compensate for the losses of information contained in the SLT? a) it is impossible b) by using different translation devices c) by explanations
29. What grammatical transformation is used in the example “He is an early riser - Он рано встает.”? a) transposition b) addition c) omission d) replacement
30. What lexical transformation can be employed to translation of the sentences “The man was large. But his wife was even fatter.”? a) metonymic translation b) antonymic translation c) periphrasis d) concretization e) generalization

Правильные ответы: В 2.c 3.b 4.a 5.b 6.c 7.c 8.c 9.b 10.b 11.antonymic translation 12.a 13. Translation is the communication of the meaning of a source-language text by means of an equivalent target-language text 14.c 15.a 16. A 17.c 18.a 19.a, b, c 20. A, b, c, d 21.a 22.d 23.b 24.b 25.a 26.a 27. A, b, c 28.b 29.d 30.d

Каждый правильный ответ - 2 балла. Максимальное количество баллов - 60.

Примерные вопросы к зачету

1. Lexical and grammatical transformations as a means of achieving adequate translation.
2. Translation of non-equivalent vocabulary.
3. Transfer of figurative means from English to Russian.
4. Grammatical difficulties of translation.
5. Translation of proper names, geographical names. Table of correspondences of English sounds with Russian letters.
6. Translation: the choice of the word when. Factors influencing this choice.
7. Antonymic and descriptive translation.
8. Interpretation as a translation technique.
9. The concept of "adequate translation".
10. Typical translation errors. The reasons for their appearance and ways to overcome them.

Переведите на русский язык:

- 1) Simple technique is called elution analysis.
- 2) The concentration of hydrochloric was brought up to 40%.
- 3) The findings of these workers were substantiated by our experiments.
- 4) Until 1960 this reaction was unknown.
- 5) The isomer can then be assigned a cis-configuration.
- 6) Seven species of fish and eight species of birds.
- 7) The only thing that matters is the purity of the starting material.
- 8) The formation of the trim ethylene oxide is assumed to arise from a simultaneous shift of electrons.

9) The activated complexes may be presumed to resonate principally among the structures X, XI and XII.

10) This suggestion arises from the fact that the amino group is in the position.

11) Corrosion of iron causes great economic losses.

12) This fact combined with many others has provided valuable information on the point in question.

13) It can be seen that the 9-isomer has two bonds that are missing for the 8-isomer.

14) Two acids with rotations of the same sign have like configurations.

Критерии оценки ответа на зачете:

35-40 баллов – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы

29-34 баллов - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос

20-28 баллов - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала.

0-20 баллов - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки.

Раздел «Перевод лингвострановедческих и культурологических текстов»

Вариант контрольной работы по переводу текстов

1.

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is a country in Western Europe, usually known as the United Kingdom, the UK, Britain, or less accurately as Great Britain. The UK was formed by a series of Acts of Union which united the formerly distinct nations of England, Wales, Scotland, and Ireland under a single government in London. The greater part of Ireland left the United Kingdom in 1922, and is today the Republic of Ireland. The north-eastern portion of the Island of Ireland – the Northern Ireland – remains part of the United Kingdom. The UK is situated in the north-western part of Europe, surrounded by the North Sea, the English Channel and the Atlantic Ocean. Great Britain, now sometimes called simply Britain is the geographical name for the largest island in the British Isles, and includes the mainland nations of England, Wales and Scotland. In total, it is estimated that the UK is made up of around 1098 small islands. The United Kingdom is made up of four “parts”: the nations of England, Scotland, and Wales, and the province of Northern Ireland. All four “home nations” have historically been divided into counties. The primary language spoken in the UK is English. Other languages include the Celtic languages: Welsh, Scottish Gaelic, Cornish and Irish Gaelic. Recent immigrants from elsewhere in the Commonwealth speak other languages, including Hindi and Urdu. The United Kingdom contains two of the world’s most famous universities, the University of Cambridge and University of Oxford, and has produced many great scientists and engineers, including Isaac Newton and Charles Darwin. Many believe that a great number of important sports originated in the United Kingdom, including football (soccer), golf, boxing, rugby, and billiards. Playwright William Shakespeare is

the most famous writer in the world; other well-known writers include the Bronte sisters (Charlotte, Emily and Anne), Jane Austen, Agatha Christie, and Charles Dickens. Important poets include Lord Byron, Robert Burns, and Thomas Hardy. The UK and the USA were two countries in which rock-and-roll developed. The UK was the home country for some of the most famous bands, including The Beatles, The Rolling Stones, Led Zeppelin, and many others.

2.

The USA is the fourth largest country in the world after Russia, Canada and China. It occupies the southern part of North America and stretches from the Atlantic seaboard, across the central plains, over the Rocky Mountains to the densely populated West Coast and then to the island state of Hawaii. The USA also includes Alaska in the north of the continent. In the north the US borders on Canada and on Mexico in the south. The USA is made up of 50 states and the District of Columbia, a special federal area where the capital of the country, Washington, is situated. The population of the country is about 300 million. The US is called the nation of immigrants. It was settled, built and developed by generations of immigrants and their children. If we look at the map of the USA, we can see lowlands and mountains. The highest mountains are the Rocky Mountains and the Sierra Nevada. The highest peak is Mount McKinley which is located in Alaska. It is 6193 meters high. It is a land of rivers and lakes. The state of Minnesota alone possesses 10 000 lakes. The largest and deepest lakes are the five Great Lakes on the border with Canada. America's largest rivers are the Mississippi, the Missouri, the Rio Grande and the Columbia. The Mississippi is the world's third river after the Nile and the Amazon. In 1492 Christopher Columbus sailed from Spain across the Atlantic Ocean. Thinking that he was in India, Columbus called the people he met there Indians. Other explorers arrived from Europe. The Indians showed the white settlers how to fish and plant crops. In 1783 independence from Britain was gained by 13 North American colonies. They formed the USA. In 1789 George Washington was elected the first President. Nowadays it is a highly developed industrial country. It is the world's leading producer of copper and oil and the world's second producer of iron ore and coal. Among the most important manufacturing industries are aircraft, cars, textiles, radio and television sets, armaments, furniture, and information technology. In the USA there are many enormous cities, for example: New York, Chicago, Boston, Los Angeles, Philadelphia, Dallas, San Francisco, Washington, Detroit, etc. The USA as an independent state was set up by the Constitution in 1787. Under it the federal government is divided into 3 branches. The legislative branch is exercised by the Congress. It consists of two chambers: the Senate and the House of Representatives. There are 100 senators and 435 congressmen. The executive branch is headed by the President chosen in nation-wide elections every four years together with the Vice-President. The judicial branch is made up of Federal District Courts, 11 Federal Courts and the Supreme Court. There are two main political parties in the country: Republicans and Democrats. From the beginning of the 20th century the USA became the world leading power.

Критерии оценки письменной контрольной работы:

51-60 баллов – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы

41-50 баллов - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос

31-40-баллов - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала.

0-30 баллов - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки.

Примерные вопросы итоговой контрольной работы.

Письменный/ устный ответ на вопрос.

Questions about the UK. 1. What does the word 'Parliament' mean? 2. What is the name of the national flag of the UK? 3. What is the national flag of the UK made up of? 4. What are the main political parties of the UK? 5. What is the motto of England? When was it adopted? 6. When was the Independent Republic of Ireland formed in the South? 7. When did the State visit of Queen Elizabeth II to Russia take place? 8. What is the official home of the British Royal family? Where is it situated? 9. What is the official title used in official writing after the name of a ruling British queen (king)? 10. What do you know about the husband of the British queen, Elizabeth II? 11. What is the smallest country within the UK? 12. Why and since what time is the eldest son of the King or Queen of England given the title of the Prince of Wales? 13. When and by whom were England and Wales united? 14. When was Scotland united with England and Wales? 15. When were the parliament of England, Wales and Scotland united? 16. When was Ireland united with Britain? 17. What kind of constitution is the British constitution? 18. What kind of state is the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland? 19. Why is 1066 the most famous date in English history?

Questions about the USA. 1. Why is the year of 1776 so important in American history? 2. What is the nickname of the flag of the US? Why is it called so? 3. What are main political parties of the USA? 4. What is the national emblem of the USA? 5. He won the Nobel Peace Prize in 1906 for his part in ending the Russian-Japanese War. What is his name? 6. He is considered to be the founder of the Democratic Party. Do you know his name? 7. Who was the first American president? 8. What is the Bill of Rights? 9. What duty is given to the President of the USA? 10. What are the main parts of the Constitution of the US? 11. Who can be elected President of the USA? For how many terms? 12. Many Americans consider it the nation's most prestigious newspaper. What is the title of this newspaper? 13. What languages are spoken in the USA? 14. What documents are these words taken from? "We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal..." 15. What document are these words taken from? "We the People of the United States, in Order to form a more perfect Union, establish Justice."

Критерии оценки итоговой контрольной работы:

35-40 баллов – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы

29-34 баллов - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос

20-28 баллов - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала.

0-20 баллов - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки.

Раздел «Перевод профессиональных текстов по медиакоммуникации и международной журналистике»

Вариант контрольной работы по лексике раздела

1. A commercial interruption, where a thing, a product or a service are advertised. It helps people to choose best things. a) television b) radio c) Internet d) newspapers e) advertisement
2. A worldwide system of interconnected networks and computers. a) television b) radio c) Internet d) newspapers e) advertisement
3. What can you do in Internet? a) Talking to friends b) Online shopping c) Research d) watching Videos e) Downloading to music
4. The media help people... a) inform b) educate c) entertain d) relax e) travel around the world without wasting money
5. It is a paper printed and sold daily or weekly with news, advertisements, articles about political, crime, business, art, entertainment, sport events. a) television b) radio c) internet d) newspapers e) advertisement
6. A kind of newspaper which contain political, industrial, financial and cultural news. a) tabloid b) broadsheet c) daily d) weekly e) monthly
7. A kind published on every day of the week except Sunday a) tabloid b) broadsheet c) daily d) weekly e) monthly
8. A programme, where the announcer says what the weather will be like the next day. a) talk show b) weather forecast c) news d) comedy e) reality show
9. Mass Media is... a) television b) radio c) Internet d) newspapers e) advertisement
10. Who invented a radio? a) Alexander Popov b) Alexander Graham Bell c) Yuri Gagarin d) Genry Ford e) Karl Benz
11. Who invented a Telephone? a) Alexander Popov b) Alexander Graham Bell c) Yuri Gagarin d) Genry Ford e)Karl Benz
12. The process of sending and receiving messages through the air, broadcasting programmes for people to listen to. a) television b) radio c) Internet d) newspapers e) advertisement
13. Major British TV Channel is a) IBA b) BBC c) CCB d) CBC e) BCC
14. A programme which gives facts and information about a particular subject a) talk show b) weather forecast c) news d) comedy e) reality show

Критерии оценки контрольной работы:

51-60 баллов – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы

41-50 баллов - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос

31-40-баллов - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала.

0-30 баллов - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки.

Варианты для контрольного перевода текстов

Decreasing Amount of Face-to-Face Interactions

First, social media has led us to have fewer interactions with the people that they associate with. The majority of people have access to social media at any time they please via their smartphones, so this only worsens as more people begin to acquire smartphones. Since it has become more prevalent, social media has made people have a tendency to want to interact with people online rather than in person because it has made the process simpler. A simpler process allows for things to be done easier and more efficiently, which attracts more people to give it a try. Although it may be viewed as a positive change, this has caused people to become more antisocial than ever before, as counterintuitive as that may sound. Facebook was not an entity outside of the current generation and it has caused a bit of a culture shock. Studies have shown that people have less interest in interacting with other people both in similar age groups, and with people that are in other age groups. The world has changed into a society that is complacent sitting behind our computer screens. Social media is a leading cause of this complacency. These same studies have shown that relationships that form completely online are becoming increasingly common. In a study done in 2002, 1,501 youths were surveyed about their relationships that they had made online. Two percent of these teens admitted to having a romantic relationship with someone, purely online, that they had never met in person. 2002 may sound like a long time ago, especially for something concerning the internet, but this just goes to show that this has been an issue for a significant amount of time. This says a lot about the relationships that the younger generations in this country are forming with one another. This particular study shows that people tend not to grasp the issue at hand, and the impact that a lack of face to face communication can have with one another.

Decreasing Quality of Face-to-Face Interactions

The number of face-to-face interactions is not the only thing that has been negatively impacted. The quality of these decreasing interactions are suffering as well. People are not having these intimate conversations and personal interactions with each other anymore. People, instead, have turned to the Internet to take away some of the nervousness that some may find in trying to start a relationship with another person. Social media is a driving force behind these changes. These sites want people to use them as frequently as possible. When they see that they could get more traffic from those people having interactions with their online resource, they jump at the chance to take advantage of the situation. All of these sites use ad revenue to generate a lot of their profit and thus, more traffic equates to higher net monetary gains. Although money is the primary focus for these companies, people never focus on this when they are utilizing their services. The only thing that seems to happen is that the general populous becomes normalized to this instantaneous, and constant source of news, gossip, and other forms of media that are at our fingertips at a moment's notice. Susan Tardanico brings up an interesting idea that people need a "new golf course". What she means by that is that people need a new place in business to conduct face-to-face communication. It used to be that business could be discussed on a golf course, however, that has become vastly less practical than using an online medium. She argues that these new sources of online social media have begun to ruin these business relationships as well. People need to focus on getting into more personal relationships, which will lead to more trusting, and open connections in the future.

Another major downside of social media with regards to face-to-face interactions is cyber bullying. Social media is one of the foremost causes of cyberbullying in recent years. The children that have become exposed to repeated emotional distress are being affected a lot more than just online. Their schoolwork and homework are not high on their list of priorities after they become a victim to cyberbullying. They no longer put as much focus on what is happening and try to begin the repair process for their online presence. These sorts of changes in the forming mind of adolescent school kids can lead to them not wanting to interact with one another. They believe that if they go to school and try to make friends with their peers, they will be judged in the same light that they were online. They want to avoid bullying, but the internal need to remain active on social media makes it hard for them to stay offline to eliminate any chance of getting bullied. It becomes an issue when they rely on this solely for their source of joy or accomplishment. This addiction can cause them to fall into a cycle of only finding happiness from this source and when they see that some of their friends have been accomplishing things in real life, it can lead to jealousy. These people that rely on social media are the same people who will be running into issues later on when they figure out that the skills and bad habits that they developed are non-transferable in the workforce. As a result, they never fully involve themselves with their peers and lack the proper communication skills necessary to function.

Критерии оценки перевода текста:

35-40 баллов – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы

29-34 баллов - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос

20-28 баллов - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала.

0-20 баллов - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки.

Раздел «Перевод текстов зарубежных СМИ. Практикум»

Вариант контрольной работы по переводу

Translate.

BBC: why enhancing the public broadcaster's fact-checking would strengthen its impartiality

Published: October 29, 2021

Author Stephen Cushion, Chair Professor, Cardiff School of Journalism, Media and Culture, Cardiff University

From the 1926 General Strike, through the 1956 Suez Canal crisis, to the more recent Brexit debate and the COVID-19 pandemic, how the BBC tries to ensure impartiality in its journalism has always generated fierce debates about its independence. Every director-general since its foundation nearly 100 years ago has had to contend with criticism of perceived BBC bias during high-profile political events and issues.

These days, the BBC also has to navigate new “culture wars” over questions of cultural sensitivity, free speech and censorship. No surprise, then, that the current director-general, Tim Davie, believes impartiality is central to the BBC’s long-term survival. To that end he has announced new plans to strengthen the corporation’s political independence by, for example, enhancing its use of fact-checking and appointing new external impartiality investigators to monitor all BBC content.

In a post-truth world rife with political disinformation, how broadcasters challenge false or misleading information while maintaining high standards of impartiality has become increasingly challenging. This has been exacerbated in the social media age, with routine BBC news reporting and journalists subject to forensic surveillance about their editorial decisions.

Future vision: BBC director-general Tim Davie believes the public broadcaster needs to set the tone for respectful public debate. EPA/stringer

Having been commissioned to carry out five BBC impartiality reviews, as well as leading a large-scale research study about how journalistic legitimacy can be enhanced by public service broadcasters, I welcome Davie’s new plans. But, given the struggles the BBC has had with implementing previous commitments to beef up its impartiality credentials, it remains to be seen how far new editorial practices such as more prominently fact-checking claims can inform its journalism.

Political pressure

Despite the public service broadcaster’s independence, it is important to acknowledge the political pressure BBC editors operate under. This is not to say BBC journalists dutifully follow the script of the government of the day. Far from it.

But, to some degree, the political environment must inevitably influence BBC editorial decision making. And, in the febrile political climate, the BBC’s impartiality is under intense political attack. This is just one reason why the appointment of a successor to outgoing political editor, Laura Kuenssberg, is attracting so much attention.

Not long after being appointed secretary of state for digital, culture, media and sport (DCMS), Nadine Dorries claimed the BBC had a “lack of impartiality” and questioned whether it would survive another decade. Meanwhile, the chair of the DCMS parliamentary committee, Julian Knight, said he believed the BBC’s new political editor should be pro-Brexit. This served to reinforce recurrent allegations by Conservative MPs that the public service broadcaster had been biased in its coverage of the UK’s relationship with the European Union.

The BBC new impartiality plans have been informed by the recent review of editorial processes governance and culture led by Arts Council chair and BBC board member, Nicholas Serota. It produced a ten-point plan on impartiality, editorial standards and whistleblowing.

A central commitment to safeguarding impartiality in the BBC’s plan is a renewed commitment to fact-checking. But this is not the first renewed commitment towards fact-checking or, indeed, impartiality in recent years.

Writing in defence of its impartiality in the middle of a heated general election campaign in 2019, the BBC’s head of news, Fran Unsworth, claimed that the broadcaster had “ramped up” its Reality Check service to ensure campaign claims were being rigorously checked. Meanwhile, after a 2016 report into the BBC use of statistics there was a recommendation to make Reality Check a permanent fixture in BBC news.

Why fact-checking should be enhanced

And yet, the ongoing research in which I'm involved has found that while the BBC's Reality Check routinely fact-checks claims on its website, this does not regularly inform wider BBC news output, including the flagship BBC bulletin, the News at Ten. Put simply, fact-checking does exist at the BBC, but it could be ramped up much more and inform BBC journalism more widely.

In 2019, I contributed to an Ofcom study on the Range and Depth of BBC News that examined BBC journalism and its audiences. The study concluded that the BBC "should feel able to challenge controversial viewpoints that have little support or are not backed up by facts, making this clear to viewers, listeners and readers". It went on to say that, since audiences largely respect BBC journalism, "This should give the BBC confidence to be bolder in its approach."

In our journalistic legitimacy project that examined television news coverage of the COVID pandemic, we found that – with the exception of Channel 4 News – most broadcasters did not routinely challenge claims made by journalists during a critical moment in the health crisis. And yet our study of news audiences during the pandemic found most respondents favoured robust forms of journalistic scrutiny and welcomed more prominent fact-checking and the questioning of dubious or misleading political statements. Contrary to the view of a former senior BBC editor, research suggests enhancing fact-checking in broadcast programming would not undermine trust in journalism.

After all, despite the BBC's impartiality being under constant attack, it remains one of the most widely used and trusted information sources in the UK and around the world. While the BBC understandably wants to maintain a trustworthy relationship with its audiences, our research suggests a bolder approach to impartiality would not compromise it.

If the BBC's new impartiality plans are to work in practice, in my view countering misinformation and using fact-checking must become a more prominent part of its news output.

Критерии оценки перевода текста:

51-60 баллов – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы

41-50 баллов - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос

31-40-баллов - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала.

0-30 баллов - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки.

Вопросы к экзамену

Теоретическая часть. Примерные вопросы.

1. How would you describe journalists' general reputation in your country?
2. Why do you think journalists have a rather low reputation in many countries?

3. Can you think of any news story that you have read or watched on television, which according to your opinion was a poor or wrong piece of journalism?
4. Can you think of any news story that you have read or watched on television, which according to your opinion was an excellent piece of journalism?
5. What should the editors and the newsrooms do to improve public trust in news media?
6. User generated content is becoming increasingly important, not only in social media but also in professional news media. Point out what benefits and what challenges this raises in the credibility of news media.
7. Can pictures in some cases be misleading or manipulative? In what way?
8. If you should write one ethical rule to be implemented in the Code of Media Ethics, what would it be like?

Практическая часть. Перевод актуальных текстов из мировых СМИ. (Подборку текстов делает преподаватель незадолго до экзамена.)

Критерии оценки ответа на экзамене:

35-40 баллов – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы

29-34 баллов - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос

20-28 баллов - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала.

0-20 баллов - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Список источников и литературы

Раздел «Введение в дисциплину. Теория и практика перевода»

Основная литература:

1. Аликина Е.В., Хромов С.С. Теория перевода первого иностранного языка: учебно - практическое пособие. - М.: Евразийский открытый институт, 2010. - 169с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html> ЭБС "Библиороссика"
2. Технический перевод: Учебно-методическое пособие / Л.Д. Кривых, Г.В. Рябичкина, О.Б. Смирнова. - М.: Форум, 2008. - 184 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=144081> ЭБС "Знаниум"
3. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс]: учеб. пособие /

- О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. <http://znanium.com/bookread.php> book=409896 ЭБС "Знаниум"
4. Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. Москва: Академия, 2009.172, [1] с. 22 7.

Дополнительная литература:

1. Грамматический справочник по английскому языку с упражнениями: Учебное пособие / О.В. Полякова. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 160 с. <http://znanium.com/bookread.php> book=320794 ЭБС "Знаниум"
2. Перевод и реферирование общественно-политических текстов, Английский язык: учебное пособие / Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман Изд. 4-е, перераб. и испр. Москва: Российский университет дружбы народов, 2012. 124, [2] с. 20
3. Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов: учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. М.: Флинта: Наука, 2012 228 с. <http://znanium.com/bookread.php> book=454987 ЭБС "Знаниум"
4. Рябцева, Н. К. Научная речь на английском языке: Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики. Новый словарь-справочник активного типа (на английском языке) [Электронный ресурс] / Н. К. Рябцева. - 6-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013. 598 с. <http://znanium.com/bookread.php> book=462975 ЭБС "Знаниум"

Раздел «Перевод лингвострановедческих и культурологических текстов»

Основная литература:

1. Артемова, А.Ф. Страноведение через идиоматику: учеб. пособие по английскому языку / А.Ф. Артемова, О.А. Леонович. - 5-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2019. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1684-7. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1042124>
2. Мкртчян, Т.Ю. Страноведение англоязычных стран: учеб. пособие / Т.Ю. Мкртчян, Т.Н. Разуваева; Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону; Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2018. - 214 с. - ISBN 978-5-9275-2854-7. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1039730>
3. Страноведение. США: география, история, экономика, культура: Учебное пособие / Новик Н.А. - Мн.: Высшая школа, 2015. - 245 с.: ISBN 978-985-06-2664-6 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1011078>
4. Голицынский, Ю.Б. Великобритания: пособие по страноведению / Ю. Б. Голицынский : [2-е изд., испр.] — Санкт-Петербург: КАРО, 2019. — 480 с. - ISBN 978-5-9925-1350-9. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1047325>
5. Воевода, Е.В. Великобритания: история и культура = Great Britain: culture Across History: учеб. пособие по лингвострановедению для высших учебных заведений (на английском языке) / Е.В. Воевода. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Аспект Пресс, 2018. — 224 с. - ISBN 978-5-7567-0943-8. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1039548>
6. Гарагуля, С. И. Лингвокультурологический словарь географических названий Великобритании и США: словарь / С.И. Гарагуля. — Москва: ИНФРА-М, 2019. — 257 с. — (Библио тека словарей ИНФРА-М). —

www.dx.doi.org/10.12737/textbook_5aaa5117aea2d9.38391683. - ISBN 978-5-16- 106628-7. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/967104>

Дополнительная литература:

1. Багана, Ж. Языковая вариативность английского языка Великобритании, США и Канады: Монография / Ж. Багана, А.Н. Безрукая, Е.Н. Таранова. - Москва: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 124 с. (Научная мысль). ISBN 978-5-16-009502- 8. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/444834>
2. Зубок, А. С. Телевизионная индустрия США: Учебное пособие / Зубок А.С. - Москва: Вузовский учебник, НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 256 с. ISBN 978-5-9558- 0392-0. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/479956>
3. Полтавский, В.П. США. Путешествие по штату Колорадо: научно-популярное / В.П. Полтавский. — Москва: ООО «МК», 2017. — 96 с. - ISBN 978-5-91894- 061-7. - Текст: электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1052864>
4. Павленко, Л. Г. Talks on British Painting. Беседы о живописи Великобритании [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. Г. Павленко; под ред. В. Д. Селезнева. - 3-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 240 с.: ил. - ISBN 978- 5-89349-766-3. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/455474>
5. Особенности влияния процесса конвергенции на газетную периодику Великобритании[Электронный ресурс] = Particularities of the Way the Convergence Process Influences Newspapers in Great Britain : статья / Е.А. Баранова // Медиаскоп. Выпуск 4. 2010 г. - 6 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=506054>

Раздел «Перевод профессиональных текстов по медиакоммуникации и международно журналистике»

Основная литература

1. Особенности влияния процесса конвергенции на газетную периодику Великобритании [Электронный ресурс] = Particularities of the Way the Convergence Process Influences Newspapers in Great Britain : статья / Е.А. Баранова // Медиаскоп. Выпуск 4. 2010 г. - 6 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=506054>
2. Зубок, А. С. Телевизионная индустрия США: Учебное пособие / Зубок А.С. - Москва: Вузовский учебник, НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 256 с. ISBN 978-5-9558- 0392-0. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/479956>
3. Прутцков, Г.В. История зарубежной журналистики: от Античности до современности: учебно-методический комплект (учебное пособие, хрестоматия) / Г.В. Прутцков. — Москва: Аспект Пресс, 2018. — 512 с. - ISBN 978-5-7567-0911-7. - Текст: электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/103911>
4. Маркина, Ю. В. Зарубежные СМИ сегодня: крупнейшие корпорации и монополистические объединения: учебное пособие / Ю.В. Маркина, В.В. Хорольский. — Москва: ИНФРА-М, 2020. — 263 с.— DOI 10.12737/978375. - ISBN 978-5-16-108323-9. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/978375>

Дополнительная литература

1. Виниченко, В.М. История зарубежной журналистики. У истоков журналистики: учеб. пособие / В.М. Виниченко; Южный федеральный университет. — Ростов-на-Дону; Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2018. - 136 с. - ISBN 978-5-9275-2914-8. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1039762>
2. Варивончик, И. В. «Американская мечта» сегодня: средний класс США в конце XX - начале XXI века.: Монография / И.В. Варивончик. - Москва: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 318 с. (Научная мысль; Социология). ISBN 978-5-16-006772-8. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/406859>
3. de Mooij, Marieke. 2014. Human and mediated communication around the world: A comprehensive review and analysis. Cham, Switzerland: Springer.
4. Esser, Frank, and Thomas Hanitzsch, eds. 2012. Handbook of comparative communication research. New York: Routledge.
5. Hallin, Daniel C. 2016. Media system. In The international encyclopedia of political communication. Edited by Gianpietro Mazzoleni, 801–812. Chichester, UK, and Malden, MA: Wiley.
6. Hallin, Daniel C., and Paolo Mancini. 2004. Comparing media systems: Three models of media and politics. Cambridge, UK, and New York: Cambridge Univ. Press.
7. Hallin, Daniel C., and Paolo Mancini. 2016. Ten years after Comparing Media Systems: What have we learned? Political Communication 34.2: 155–171.
8. Jakobowicz, Karol. 2010. Media systems research: An overview. In Comparative media systems: European and global perspectives. Edited by Bogusława Dobek-Ostrowska, Michał Głowacki, Karol Jakobowicz, and Miklós Sükösd, 1–21. Budapest: CEU Press.
9. Obijiofor, Levi, and Folker Hanusch, eds. 2011. Journalism across cultures: An introduction. Basingstoke, UK: Palgrave Macmillan.
10. Siebert, Fred Seaton, Theodore Peterson, and Wilbur Lang Schramm. 1956. Four theories of the press: The authoritarian, libertarian, social responsibility, and Soviet communist concepts of what the press should be and do. Urbana, IL: Univ. of Illinois Press.
11. Voltmer, Katrin. 2013. The media in transitional democracies. Cambridge UK: Polity.

Раздел «Перевод текстов зарубежных СМИ. Практикум»

Основная литература

1. Маркина, Ю. В. Зарубежные СМИ сегодня: крупнейшие корпорации и монополистические объединения: учебное пособие / Ю.В. Маркина, В.В. Хорольский. — Москва: ИНФРА-М, 2020. — 263 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/978375. - ISBN 978-5-16-108323-9. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/978375>
2. Вартанова, Е. Л. СМИ в меняющейся России: монография / под ред. проф. Е.Л. Вартановой ; науч. ред. И.Д. Фомичева. — Москва: Аспект Пресс, 2010. - 336 с. - ISBN 978-5-7567-0565-2. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1038944>
3. Mass Media Convergence Through the Eyes of Russian Journalists [Электронный ресурс] / Под общей редакцией: E. Vartanova // World of Media 2011. Yearbook of Russian Media and

Дополнительная литература

1. Виниченко, В.М. История зарубежной журналистики. У истоков журналистики: учеб. пособие / В.М. Виниченко; Южный федеральный университет. — Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2018. - 136 с. - ISBN 978-5-9275-2914-8. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1039762>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsu.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины базируется на ресурсах любого класса, укомплектованного мультимедийным проектором, компьютером и экраном, доской.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Adobe Master Collection

8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

для слепых и слабовидящих:

- устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
- дисплеем Брайля PAC Mate 20;

- принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

для глухих и слабослышащих:

- автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;

- акустический усилитель и колонки;

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;

- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

9.1. Планы практических занятий

№	Наименование раздела дисциплины	Темы практических занятий
1.	Введение в дисциплину. Теория и практика перевода. (28 ч.)	ТЕМА №1 Роль и задачи перевода как научной дисциплины (6ч.) ТЕМА №2. Средства достижения адекватного перевода текста с английского языка на русский (6 ч.) ТЕМА №3 Прием смыслового развития как средство адекватности перевода (6ч.) ТЕМА №4 Проблема перевода языковых реалий (6 ч.) Текущий контроль. Контрольная работа №1 (2ч.) Промежуточная аттестация (зачет) Ответ по контрольным вопросам. (2ч.)
2 .	Перевод лингвострановедческих и культурологических текстов. (28ч.)	ТЕМА №1 Английский язык в мире. (6ч.) ТЕМА №2 География политическое устройство Великобритании и США. (6ч.) ТЕМА №3 История и культура Великобритании и США.(6ч.) ТЕМА №4 Культура, история и география стран Евразии (6ч.) Текущий контроль. Контрольная работа №2 (2ч.) Промежуточная аттестация (зачет) Итоговая контрольная работа. Письменный и устный перевод. (2ч.)
3.	Перевод профессиональных текстов по медиакоммуникации и международной журналистике.	ТЕМА №1 Массмедиа. Виды СМИ. Медиакоммуникации. История зарубежных СМИ. (10ч.) ТЕМА №2 Профессии в журналистике. Международная журналистика и медиакоммуникации. (10ч.) ТЕМА №3 Зарубежные медиа в эпоху метамодернизма. Мультимедийная журналистика и современные

	(42ч.)	<p>медиа-технологии. (10ч.)</p> <p>ТЕМА №4 Этика и законы современной международной журналистики. Свобода СМИ.(8ч.)</p> <p>Текущий контроль. Контрольная работа №3 (2ч.)</p> <p>Промежуточная аттестация (зачет)</p> <p>Итоговая контрольная работа. Письменный и устный перевод. (2ч.)</p>
4.	<p>Перевод текстов зарубежных СМИ. Практикум.</p> <p>Перевод контента крупных зарубежных СМИ (газеты, журналы, ТВ-каналы, Интернет-ресурсы и новостные агентства)</p> <p>(42ч.)</p>	<p>ТЕМА №1 СМИ Евразии (10ч.)</p> <p>ТЕМА №2 СМИ США (10ч.)</p> <p>ТЕМА №3 СМИ Великобритании (10ч.)</p> <p>ТЕМА №4 СМИ инновация (10ч.)</p> <p>Текущий контроль. Контрольная работа №4 (2ч.)</p> <p>Промежуточная аттестация (экзамен)</p> <p>Ответ по билетам, включающий письменный и устный перевод.</p>

9.2.Методические рекомендации по выполнению письменного перевода

1. Внимательно прочтите текст и выполните предпереводческий анализ, определив область знаний, тип информации, тип реципиента, степень переводимости и время, требуемое на выполнение перевода.

2. Перед началом работы необходимо ознакомиться с уже имеющимися документами и глоссариями, относящимися к данной тематике и обязательно использовать содержащиеся в них термины. В процессе вариативно-аналитического поиска используйте средства автоматизированного перевода. Для работы с этими программами от переводчика требуется транслатологическая квалификация, позволяющая замечать все ошибки машинного перевода, очень высокая степень концентрации при редактировании;

- В готовом продукте не должно остаться никаких следов машинного перевода, включая непечатаемые символы;

- В качестве вспомогательного рекомендуется использовать словарь Multitran (онлайнверсия – www.multitran.ru, доступен также в виде устанавливаемой программы) – наиболее полный из сетевых словарей. При этом будьте очень внимательны - этот словарь постоянно пополняется пользователями, никем не редактируется и часто содержит ошибки.

- Если Вы сомневаетесь в переводе того или иного словосочетания или корректности перевода какого-либо термина, наберите его в поисковой системе (Yandex, Google, Yahoo (Advanced Search). Надежными источниками информации являются правительственные (.gov), образовательные (.edu) порталы, сайты международных организаций и крупных компаний.

- При поиске слов в словарях надо учитывать как предметную область в широком смысле, так и контекст, при этом следует обращать внимание на примечания в словарях.

3. Выполните контроль качества перевода. Перевод должен быть полным и адекватным.

- Элиминируйте пропуски и сокращения текста оригинала.

- Проведите проверку на полноту.

- Фактические данные (цифры, наименования, адреса и т.п.) проверяйте отдельно.

- Проверьте переведенный текст встроенной в Word функцией проверки орфографии и грамматики (также можно использовать дополнительные программы, например, ОРФО, настроенные на максимально строгий уровень проверки); такая проверка необходима не только для русского текста, но и для текстов на иностранных языках. При этом помните, что многие ошибки не распознаются никакими проверочными программами, которые являются лишь вспомогательными средствами, и необходимо тщательно вычитать текст.

- После проверки фактических данных и орфографии/грамматики необходимо стилистическое редактирование.

- Перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода.

- Прочтите перевод отдельно от оригинала – это позволит устранить лингвистические кальки, лексико-синтаксическую, семантическую несочетаемость и другие погрешности стиля.

- Аббревиатуры (сокращения), встречающиеся в оригинале, должны быть по возможности расшифрованы. В тексте перевода употребляются общепринятые и специальные сокращения. Если в переводе приходится пользоваться сокращениями, принятыми только для данного текста, то они должны быть расшифрованы при первом упоминании. Если аббревиатура не поддается расшифровке, то ее оставляют на языке оригинала.

- Наименования различных СМИ можно не расшифровывать и в переводе оставлять в оригинальном написании.

- Если в оригинале присутствуют слова и выражения не на языке оригинала, то в переводе после их эквивалентов следует в скобках привести эти слова и выражения на таком «третьем» языке.

9.3. Методические рекомендации по совершенствованию умений перевода

В процессе самостоятельной тренировки транслатологических навыков необходимо последовательно тренировать понимания речи на слух, используя методику теневого повтора. Сначала используйте короткие тексты (3-4 мин.) и затем переходите к аудированию текстов (просмотру видеосюжетов, фильмов) продолжительностью звучания от 10 до 90 минут. Необходимо прослушивать тексты несколько раз с целью извлечения необходимой информации в тексте (listening for specific information, selective listening), понимания основного содержания как (listening for gist, skill listening) и, наконец, полного понимания содержания и смысла (listening for detailed comprehension). На начальном этапе рекомендуется пользоваться скриптами или английскими субтитрами. Развитие навыков аудирования необходимо сочетать с самостоятельным совершенствованием произносительных навыков.

Рекомендуемые ресурсы:

Merriam Webster Pronunciation <http://learnersdictionary.com/pronex/pronex.htm>,

Ship or Sheep Pronunciation Course, Headway Pronunciation Course.

Регулярно работайте над наращиванием активного запаса частотной лексики (лингвистические соответствия, фразеологизмы, клише) и развитием объема оперативной памяти переводчика: используйте приемы мнемотехники: мнемобразы, ассоциативное и безассоциативное запоминание слов, рядов чисел, топонимов, реалий, и пр.

Моделируйте переводческие ситуации на материале разных типов дискурса (медицинского, технического, экономического и пр.), используя приемы синтаксического развертывания и речевой компрессии. Все упражнения выполняются как на родном, так и на английском языке.

Приложение 1

Аннотация

Дисциплина «Перевод специальных текстов» реализуется на факультете журналистики кафедрой иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ РГГУ.

Цель: профессиональная подготовка студентов средствами иностранного языка, формирование у них необходимой коммуникативной языковой компетенции, а также высокого уровня социальной и профессиональной адаптации, что предполагает формирование всесторонне развитой личности, способной отвечать на вызовы современного общества и использовать знания, умения и навыки, полученные в ходе обучения. Приобретение студентами совокупности теоретических языковых знаний, практических умений и навыков даст возможность использовать иностранный язык в профессиональной и научной деятельности, будет содействовать налаживанию межкультурных профессиональных и научных связей, позволит достойно представлять свою страну в роли международного журналиста.

Задачи определяются профессиональными потребностями бакалавров, проходящих подготовку по направлению 42.03.02 Журналистика, направленность (профиль) - «Международная журналистика и медиакоммуникации», поэтому курс «Перевод специальных текстов» строится на междисциплинарной интегративной основе, имеет характер, четко ориентированный на профессиональную языковую коммуникацию в сфере международной журналистики и медиакоммуникации.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

УК - 4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

ПК-3 - Способен осуществлять авторскую деятельность с учетом специфики разных типов СМИ и других медиа и имеющегося мирового и отечественного опыта.

ПК-4 - Способен осуществлять редакторскую деятельность в соответствии языковыми нормами, стандартами, форматами, жанрами, стилями, технологическими требованиями разных типов СМИ и других медиа.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

УК - 4

Знать: свободные и устойчивые словосочетания, фразеологические единицы, характерные для сферы профессиональной коммуникации; специфику артикуляции звуков; чтение транскрипции; особенности интонации, акцентуации и ритма нейтральной (бытовой) речи в иностранном языке; особенности произношения, интонации и акцентуации, характерные для сферы профессиональной коммуникации;

Уметь: работать с/над текстами страноведческой, общенаучной и профессиональной направленности в целях адекватной интерпретации прочитанного материала; основными видами монологического/диалогического высказывания профессионального характера.

Владеть: навыками и методикой поиска различного рода профессиональной информации, пользуясь различными источниками (в том числе, Internet); письменной формой языка в рамках, обязательных для осуществления профессиональных функций и научной деятельности (составление деловой документации; написание тезисов, статей, рефератов, аннотаций, докладов, рецензий, и т.п.).

ПК-3, ПК-4

Знать: основные положения теории перевода и теории речевой деятельности; иметь представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; сходства и расхождения в лексических и грамматических категориях и системах двух языков; жанрово-стилистические разновидности текстов в английском и русском языках.

Уметь: применять полученные знания для осуществления успешной деятельности международного журналиста и медиакоммуникаций; осуществлять качественный письменный и устный перевод зарубежных СМИ; определять контекстуальное значение слова и его роль в тексте; применять инструментарий, соответствующий типу данного текста;

- оценить качество перевода.

Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной и специальной литературе; основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; навыками редактирования переводов.

Дисциплине включает в себя следующие разделы:

№ п/п	Раздел дисциплины	Трудоемкость дисциплины	Форма промежуточной аттестации
1.	Введение в дисциплину. Теория и практика перевода.	2	Зачет
2.	Перевод лингвострановедческих и культурологических текстов.	2	Зачет
3.	Перевод профессиональных текстов по медиакоммуникации и международной журналистике.	3	Зачет с оценкой
4.	Перевод текстов зарубежных СМИ. Практикум.	3	Экзамен